

Department of Linguistics
Bachelor of Arts Degree Programme – 2020
Translation Methods

Level	Semester	Course Code	Title Of The Paper	Type	Credits
Level 01	Semester I	TRMD 11312	Introduction to Language	C	2
	Semester II	TRMD 12322	Introduction to Translation	C	2
		TRMD 13333	Proficiency in Sinhala	C	3
		TRMD 13343	Second Language Proficiency: Level I	C	3
Level 02	Semester III	TRMD 21312	Language Skills in Translation	C	2
		TRMD 21322	Subject Wise Translation	C	2
	Semester IV	TRMD 23332	Literary Translation	C	2
		TRMD 23342	Second Language Proficiency: Level II	C	2
Level 03	Semester V				
	Semester VI	TRMD 33312	Translation Project	C	2
		TRMD 33322	Second Language Proficiency: Level III	C	2
		TRMD 33332	Legal Translation	C	2

		TRMD 33342	Interpretation: Theory And Practice	C	2
--	--	-------------------	--	----------	----------

Level 01

Semester	1 st		
Course Code:	TRMD 11312		
Course Name:	INTRODUCTION TO LANGUAGE		
Credit Value:	2		
Type:	C		
Hourly Breakdown	Theory	Practical	Independent Learning
	26 hours	04 hors	70 hours
<p>Course Intended Learning Outcomes: At the completion of this course students should be able to</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. describe the nature of language. 2. specify the design features of language as compared with animal communication. 3. explain the characteristic features of the media of language: speech and writing. 4. define "Diglossia" and discuss the diglossic situation in Sinhala. 5. distinguish the unique characteristics of the Sinhala language. 6. identify relationship between language, society and culture. 			
<p>Course Content:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Definitions of language 2. Design features of language. 3. Media of language: Speech and Writing 4. Diglossia with special reference to Sinhala. 5. Language, Society and Culture 			
<p>Teaching /Learning Methods:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lecturing (Direct teaching) • Group discussions. • Team work. • Selected reading. 			

Assessment Strategy:			
Continuous Assessment 20%		Final Assessment 80%	
Details: <ul style="list-style-type: none"> • Quizzes 10 % • Written assignment 10% 		Theory 80 (%)	Practical (%) Other (%) (specify)
Recommended Reading:			
<ol style="list-style-type: none"> 1. දිසානායක, ජේ. බී., 1995, සමකාලීන සිංහල ලේඛන ව්‍යවහාරය: ව්‍යාකරණ ප්‍රවේශය, ඇස් ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ, කොළඹ 10. 2. දිසානායක, ජේ. බී., 2005, මානව භාෂා ප්‍රවේශය, සුමිත ප්‍රකාශකයෝ, කළුබෝවිල. 3. ධර්මදාස, කේ. එන්. ඩී., 1996, භාෂාව හා සමාජය (වාග්විද්‍යාත්මක ගවේෂණයක්), ඇස් ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ, කොළඹ 10. 4. Lier, Leo.Van., 1995, Introducing Language Awareness, Penguin Publications. 5. Trask, R.L., 1999, Language: The Basics, (2nd ed.) Routledge, London 6. Yule, George, 1996, The Study of Language, Cambridge, University press, UK. 			

Semester	2 nd		
Course Code:	TRMD 12322		
Course Name:	INTRODUCTION TO TRANSLATION		
Credit Value:	2		
Type	C		
Hourly Breakdown	Theory	Practical	Independent Learning

	25hours	05 hours	70 hours
<p>Course Intended Learning Outcomes: At the completion of this course students should be able to</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. define the term translation. 2. identify types of translation. 3. identify concepts of translation history. 4. distinguish the development of various types of translation 			
<p>Course Content:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Introduction to translation in today s context. 2. Defining translation subfields and categories. 3. Origins of translation. 4. History of translation (East and west). 5. The development of translation methodology 			
<p>Teaching /Learning Methods:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lectures. • Discussions. • Group activities. • Presentations 			
<p>Assessment Strategy:</p>			
<p>Continuous Assessment</p> <p>30%</p>		<p>Final Assessment</p> <p>70%</p>	
<p>Details: quizzes %, mid-term %, other % (specify)</p> <p>Presentation 10%</p> <p>Quiz 10%</p> <p>In class test 10%</p>		<p>Theory</p> <p>70 (%)</p>	<p>Practical (%)</p> <p>Other (%) (specify)</p>
<p>Recommended Reading:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Baker, Mona, 1998, Encyclopedia of Translation Studies, Routedledge, New York. 2. Catford, j.C. 1965, A Linguistic Theory of Translation, Oxford University press, London. 3. Newmark, Peter., 1988, A Text Book of translation, Prentice hall. 4. Nida, Eugene, 1964, Towards a Science of Translation, E.J.Brill, Leiden. 5. Robinson, Douglas, 1997, Western Translation Theory, St. Jerome 			

Publishing, Manchester, UK.

6. Robinson, Douglas, 1991, The Translator`s Turn, The Johns Hopkins University Press. London

7. Sofer, Morry., 1996, The Translator's Hand book, Schreiber publishing, Rockville, Maryland.

Semester	1 st & 2 nd		
Course Code:	TRMD 13333		
Course Name:	PROFICIENCY IN SINHALA		
Credit Value:	3		
Type	C		
Hourly Breakdown	Theory	Practical	Independent Learning
	40hours	05 hours	105 hours
<p>Course Intended Learning Outcomes:</p> <p>At the completion of this course students should be able to</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. distinguish the difference between the spoken variety and written variety and the influential nature of language as a medium of communication. 2. use the orthography and the performance of writing an acceptable way. 3. write reports, proposals, summaries and descriptive compositions. 4. comprehend not only the modern Sinhala but the immediate past 			
<p>Course Content:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Language and its nature. 2. Language varieties. 3. Sinhala Diglossia. 4. Orthography and its acceptable usage. 5. Contrastive study of Sinhala language. 6. Acceptable execution of the Sinhala writing system. <ol style="list-style-type: none"> a. Formal letters. 			

<ul style="list-style-type: none"> b. Reports. c. Summaries. d. Appreciation and Reviews. e. Academic writings f. Intra-lingual translations 			
Teaching /Learning Methods: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Lectures ▪ Group discussions and activities ▪ Presentations (oral and written) ▪ Tutorials 			
Assessment Strategy:			
Continuous Assessment 20 %		Final Assessment 80 %	
Details: In class test 10% Written Assignment 10%		Theory 80 (%)	Practical (%) Other (%) (specify)
Recommended Reading: <ol style="list-style-type: none"> 1. උම්මග්ග ජාතකය. 2. ගිරා සන්දේශය (සංස්කූමාරතුංග මුනිදාස) 3. දිසානායක, ජේ. බී., 1995, සමකාලීන සිංහල ලේඛන ව්‍යවහාරය: ව්‍යාකරණ ප්‍රවේශය, ඇස් ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ, කොළඹ 10. 4. කහඳගමගේ, පියසේන., 1998, ප්‍රාදේශීය ව්‍යවහාර, ඇස්. ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ, කොළඹ 10. 5. ධර්මදාස, කේ.එන්.ඕ., 1972, භාෂාව සහ සමාජය, ලේක් හවුස් ඉන්වෙස්ට්මන්ට්ස් ප්‍රකාශකයෝ, කොළඹ. 6. ද සිල්වා, සුගතපාල., 1963, භාෂා විමර්ශනය, සීමාසහිත සමන් ප්‍රකාශකයෝ, මහරගම. 			

Semester	1 st & 2 nd		
Course Code:	TRMD 13343		
Course Name:	SECOND LANGUAGE PROFICIENCY: LEVEL I		
Credit Value:	3		
Core/Optional	C		
Hourly Breakdown	Theory	Practical	Independent Learning
	18 hours	27 hours	105 hours
<p>Course Intended Learning Outcomes: At the completion of this course students should be able to</p> <p>(a)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. distinguish between formal and informal use of English in different contexts. 2. identify formal words and phrases used in writing. 3. identify day-to-day words and phrases used in informal conversations and dialogues. 4. comprehend and interpret the content of straight-forward written materials. 5. translate with ease, straight forward English written materials into Sinhala appropriately and accurately. <p>(b)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. perform conversations in Tamil in different contexts. 2. write short sentences in spoken Tamil. 3. read and comprehend simple essays, conversations, etc. in Spoken Tami. 4. answer simple, questions in Spoken Tamil. 5. interpret simple dialogues. 6. translate simple sentences from Tamil to Sinhala and vice versa. 			

<p>Course Content:</p> <p>(a)</p> <p>Selected prose writings displaying formal and informal varieties of day to day English. e. g.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Conversation in novels, short-stories and plays 2. Formal speech 3. Newspaper reports 4. Feature articles in newspapers and magazines. <p>(b)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Spoken Tamil <p>Greetings, Introduction, asking for and giving information, giving instructions / directions, talking about weather, health etc., describing people, things, situations, discuss current issues & express opinions.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Reading simple essays in Tamil. 3. Listening to conversations, songs, poems etc. 4. Write simple dialogues. 5. Grammar of Spoken Tamil 			
<p>Teaching /Learning Methods:</p> <p>In- class test after each lesson.</p> <p>Oral presentation.</p> <p>Written assignments.</p> <p>End of year examination.</p>			
<p>Assessment Strategy:</p>			
<p>Continuous Assessment</p> <p>30%</p>		<p>Final Assessment</p> <p>70%</p>	
<p>Details: Oral Test 10% In class test 10% Written Assignment 10%</p>		<p>Theory</p>	<p>Practical (%) 70%</p>

Recommended Reading:

(a)

No prescribed text. The teacher in charge is responsible for selecting relevant materials. These should be varied from year to year according to the needs of student.

(b)

1. Gair, J.W., Suseendrarajah, S., Karunatilake, W., S., 1999, ව්‍යවහාර දෙමළ භාෂා ප්‍රවේශය, කැලණිය, කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය.

2. Yogarajah, S.J., Iddamalgoda, D.K., 2005, Peccut tamil, Colombo, NIPU.

3. Suseendrarajah, S., Tillaiñathan, S., Jayakody, A., 2007, Spoken Tamil, Colombo, Department of Official languages.

Level 02

Semester	1 st		
Course Code:	TRMD 21312		
Course Name:	Language Skills in Translation		
Credit Value:	2		
Type	C		
Hourly Breakdown	Theory	Practical	Independent Learning
	26 hours	04hours	70 hours
Course Intended Learning Outcomes: At the completion of this course students should be able to			
1. define the term "translation".			
2. identify different types of translation.			

<p>3. distinguish various modes of translation.</p> <p>4. describe and evaluate the language use in translation.</p> <p>5. translate short passage into a target language</p>			
<p>Course Content:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Introduction to translation in today's context, 2. Defining translation subfields and categories. 3. Origins of translation. 4. History of translation (East and West) 5. The development of translation methodology. 			
<p>Teaching /Learning Methods: Lectures, Discussions, Group activities and Presentations</p>			
<p>Assessment Strategy:</p> <p style="text-align: center;">Continuous assessment</p> <p style="text-align: center;">End of year examination</p>			
<p>Continuous Assessment</p> <p style="text-align: center;">20%</p>		<p>Final Assessment</p> <p style="text-align: center;">80%</p>	
<p>Details: Presentation 10% Written Assignment 10%</p>		<p>Theory 80(%)</p>	<p>Practical (%) Practical Exercises</p>
<p>Recommended Reading:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Baker, Mona, 1998, Encyclopedia of Translation Studies, Routedge, New York. 2. Catford, j.C. 1965, A Linguistic Theory of Translation, Oxford University press, London. 3. Newmark, Peter., 1988, A Text Book of translation, Prentice hall. 4. Nida, Eugene, 1964, Towards a Science of Translation, E.J.Brill, Leiden. 5. Robinson, Douglas, 1997, Western Translation Theory, St. Jerome 			

Publishing, Manchester, UK.

6. Robinson, Douglas, 1991, The Translator`s Turn, The Johns Hopkins University Press. London
7. Sofer, Morry., 1996, The Translator's Hand book, Schreiber publishing, Rockville, Maryland.
8. ගුරුගේ, ආනන්ද, 1965, සිංහල පරිවර්තන සාහිත්‍යය, සංස්කෘතික කටයුතු දෙපාර්තමේන්තුව, රජයේ මුද්‍රණාලය, කොළඹ.

Semester	1 st		
Course Code:	TRMD 21322		
Course Name:	Subject wise Translation		
Credit Value:	2		
Type	C		
Hourly Breakdown	Theory	Practical	Independent Learning
	05 hours	25 hours	70 hours
<p>Course Intended Learning Outcomes: At the completion of this course student will be able to</p> <ul style="list-style-type: none"> i) identify nuances of meaning related to subject matters. ii) review previous translations to identify relevant register and techniques. iii) create glossaries, term files etc. including specific words and phrases of the subject. iv) produce subject wise translations following previous works. 			
<p>Course Content: (a) A text or texts in a given subject area. N.B. The subject area selected should have pragmatic value. (b) Vocabulary and register of the selected subject area. (c) Previous translation work of the given subject.</p>			

Teaching /Learning Methods: Lectures. Discussions. Group activities. Presentations			
Assessment Strategy: Continuous assessment. End of semester examination			
Continuous Assessment 30%	Final Assessment 70%		
Details: Written Assignment 10% Portfolio 20%	Theory 20%	Practical (%)	Practical Exercises 50%
Recommended Reading: <ol style="list-style-type: none"> 1. Baker, Mona, 1998, Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, New York. 2. Catford, j.C. 1965, A Linguistic Theory of Translation, Oxford University press, London. 3. Newmark, Peter., 1988, A Text Book of translation, Prentice hall. 4. Nida, Eugene, 1964, Towards a Science of Translation, E.J.Brill, Leiden. 5. Robinson, Douglas, 1997, Western Translation Theory, St. Jerome Publishing, Manchester, UK. 6. Robinson, Douglas, 1991, The Translator`s Turn, The Johns Hopkins University Press. London 7. Sofer, Morry., 1996, The Translator's Hand book, Schreiber publishing, Rockville, Maryland. 8. ගුරුගේ, ආනන්ද, 1965, සිංහල පරිවර්තන සාහිත්‍යය, සංස්කෘතික කටයුතු දෙපාර්තමේන්තුව, රජයේ මුද්‍රණාලය, කොළඹ. 			

Semester	1 st & 2 nd		
Course Code:	TRMD 23332		
Course Name:	LITERARY TRANSLATION		
Credit Value:	2		
Type	C		
Hourly Breakdown	Theory	Practical	Independent Learning
	05 hours	25 hours	70 hours
<p>Course Intended Learning Outcomes:</p> <p>At the completion of this course students should be able to</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. identify different modes of literary works. 2. translate passage from literary works into Sinhala and vice versa 3. use Sinhala and English languages effectively in literary translations. 4. evaluate piece of literary works. 5. describe various language styles used in literary translations. 6. produce a translation of a short stories of an approved text by the department. 			
<p>Course Content:</p> <p>The major genres of literature are many: epic, novel, short story, prose, drama, lyric, literary criticism and fine arts. After giving the students a few preliminary lectures that relate to both understanding and evaluating literary works and translation of them, many a diverse passages of the great works written by modern and classical literary personnel, both east and west will be given for translation</p>			
<p>Teaching /Learning Methods:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Short lectures followed by practical sessions • Evaluating exercises done by the student by way of discussions 			
<p>Assessment Strategy:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Continuous assessment 			

<ul style="list-style-type: none"> End of year examination 			
Continuous Assessment 30%	Final Assessment 70%		
Details: Portfolio & Presentation 30%	Theory 20%	Contrastive Analysis 20%	Practical Exercises 30%
Recommended Reading: <ol style="list-style-type: none"> Baker, Mona, 1998, Encyclopedia of Translation Studies, Routedledge, New York. Catford, j.C. 1965, A Linguistic Theory of Translation, Oxford University press, London. Newmark, Peter., 1988, A Text Book of translation, Prentice hall. Nida, Eugene, 1964, Towards a Science of Translation, E.J.Brill, Leiden. Robinson, Douglas, 1997, Western Translation Theory, St. Jerome Publishing, Manchester, UK. Robinson, Douglas, 1991, The Translator`s Turn, The Johns Hopkins University Press. London Sofer, Morry., 1996, The Translator's Hand book, Schreiber publishing, Rockville, Maryland. 			

Semester	1 st & 2 nd
Course Code:	TRMD 23342
Course Name:	SECOND LANGUAGE PROFICIENCY: LEVEL II
Credit Value:	2

Type	C		
Hourly Breakdown	Th eo ry	Practical	Independent Learning
	20 hours	10 hours	70 hours
<p>Course Intended Learning Outcomes: At the completion of this course students should be able to</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. write in Tamil simple essays describing people, places, situations, formal & informal letters, instructions, advertisements, articles etc. 2. read notices, advertisements, articles, reports, etc. 3. respond in written Tamil. 4. express opinions about public speeches. 			
<p>Course Content:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Writing simple essays in Tamil, descriptions about people, places, things, etc., personal notes & messages, formal & informal letters, advertisements, notices, articles etc. 2. Reading selected texts, reports, articles, etc. 3. Basic grammar of literary Tamil. 4. Translations from Tamil to Sinhala. 5. Listening to news & public speeches. 			
<p>Teaching /Learning Methods:</p> <p>Mini lectures, language activities, group work etc.</p> <p>Audio video materials will be used to reinforce the learning process.</p>			
<p>Assessment Strategy:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Continuous assessments • End of year examination • Oral Presentation • Written Examination 			

Continuous Assessment 20%	Final Assessment 80%		
Details: Oral Test 10% In class test 10%	Theory	Practical (%)	Practical Exercises 80%
<p>Recommended Reading:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Suseendrarajah, S., Karunatillake, W., S., 1998 Introduction to Literary Tamil, Colombo, M.D. Gunasena & Co. Ltd. 2. Asher, R.E., Radhakrishnan, R., 1971, Tamil Prose Reader, London, CUP 3. Munidasa, K., 1972, kaliyanac cappadu, Colombo, M.D. Gunasena & Co. Ltd. 4. Munidasa, K., 1972, cettup pilaitta sinnaccami, Colombo, M.D. Gunasena & Co. Ltd. 5. varadarajan, M., 1976, tangaikku, Chennai, parinilaiyam. 6. varadarajan, M., 1987, nanbarukku, Chennai, parinilaiyam 			

Level 03

Semester	1 st & 2 nd		
Course Code:	TRMD 33312		
Course Name:	TRANSLATION PROJECT		
Credit Value:	2		
Type	C		
Hourly Breakdown	Theory	Practical	Independent Learning

		30 hours	170 hours
<p>Course Intended Learning Outcomes: At the completion of this course students should be able to</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. produce a translation of one or two chapters of an approve text selected by the department. 2. provide relevant annotation to the above mentioned translation, clearly discussing the nature of the translation issues and problems encountered, the strategies adopted to address them, and the justification for their choices 			
<p>Course Content:</p> <p>Chapters from appropriate text books will be offered to the students for translation with a view to testing their ability and skills on practical translation. The students are required to submit the translation in the form of a dissertation.</p>			
<p>Teaching /Learning Methods:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Preliminary session on text selection and translation issues • Work on the text agreed with the supervisor, presenting regular written work for discussion and guidance. 			
<p>Assessment Strategy:</p> <p>Practical assessment is designed 80% of the marks is based on the translation and 20% on presentation.</p>			
Continuous Assessment 50%		Final Assessment 50%	
<p>Details: Translation of the Short Story 50 %</p>		Translation 40%	Analysis 10%
<p>Recommended Reading:</p>			

Semester	1 st & 2 nd
-----------------	-----------------------------------

Course Code:	TRMD 33322		
Course Name:	SECOND LANGUAGE PROFICIENCY: LEVEL III		
Credit Value:	2		
Type:	C		
Hourly Breakdown	Theo ry	Practical	Independent Learning
	20 hours	10 hours	70 hours
<p>Course Intended Learning Outcomes: At the completion of this course students should be able to</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. read articles, reports, literary compositions, legal & technical documents written in Tamil. 2. translate articles, reports, notices, advertisements, etc. from Tamil to Sinhala & vice versa 3. interpret public speeches in Tamil. 4. differentiate Spoken Tamil from written Tamil. 5. compare Tamil social & religious customs to that of Sinhala 			
<p>Course Content:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Translations of legal, technical & literary texts. 2. Tamil diglossia. 3. Basic grammar of literary Tamil. 4. Different writing styles of Tamil. 5. Tamil social & religious customs. 			
<p>Teaching /Learning Methods:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Mini lectures, language activities, group work etc. ○ Audio video materials will be used to reinforce the learning process. 			
<p>Assessment Strategy:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Continuous assessments ● End of year examination ● Oral presentation 			

• Written examination			
Continuous Assessment 20%	Final Assessment 80%		
Details: Oral Presentation 10% Written Assignment 10%	Theory	Practical (%)	Practical Exercises 80%
Recommended Reading:			
<ol style="list-style-type: none"> 1. Nuhman, M., 1998, Adippadait tamil ilakkanam, Kalmunai, vasakar sangam. 2. Duraiswamy, s., 1997, Remebering Hindu Traditions, Colombo, M.D. Gunasena & Co. Ltd. 3. Kathadaraman, Po., 1997, A Grammer of Contemporary Literary Tamil, 11 TS, Chennai. 			

Semester	1 st and 2 nd		
Course Code:	TRMD 33332		
Course Name:	LEGAL TRANSLATION		
Credit Value:	2		
Type:	C		
Hourly Breakdown	Theory	Practical	Independent Learning
	05 hours	25 hours	70 hours

<p>Course Intended Learning Outcomes: At the completion of this course students should be able to</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. identify technical terms/ concepts used in legal documents. 2. translate properly them into target language. 3. describe theoretical/ principal issues related to legal translation. 4. explain/ solve problems encountered in legal translations 			
<p>Course Content:</p> <p style="text-align: center;">This course unit is designed to offer solution to problems involved in translation legal documents. Although the language involved is technical and mixed with a plethora of glossary terms, translation of legal work involve many technical words and expressions that mostly derive from other languages such as Latin, Greek, and French. Therefore, the students will be introduced to many such expressions and concepts if they are not familiar with them. The problems encountered in Legal translations will be introduced and explained.</p>			
<p>Teaching /Learning Methods:</p> <p style="text-align: center;">Short lectures followed by practical sessions and evaluating exercises done by the student by way of discussions</p>			
<p>Assessment Strategy:</p> <p style="text-align: center;">Continuous assessment End of year examination</p>			
<p>Continuous Assessment 30%</p>		<p>Final Assessment 70%</p>	
<p>Details: In class test 10% Practical Translations 20%</p>		<p>Theory 20(%)</p>	<p>Practical (%) Practical Exercises 50%</p>

Recommended Reading:

1. Baker, Mona, 1998, Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, New York.
2. Catford, j.C. 1965, A Linguistic Theory of Translation, Oxford University press, London.
3. Newmark, Peter., 1988, A Text Book of translation, Prentice hall.
4. Nida, Eugene, 1964, Towards a Science of Translation, E.J.Brill, Leiden.
5. Robinson, Douglas, 1997, Western Translation Theory, St. Jerome Publishing, Manchester, UK.
6. Robinson, Douglas, 1991, The Translator`s Turn, The Johns Hopkins University Press. London
7. Sofer, Morry., 1996, The Translator's Hand book, Schreiber publishing, Rockville, Maryland

Semester	1 st and 2 nd		
Course Code:	TRMD 33342		
Course Name:	INTERPRETATION: THEORY AND PRACTICE		
Credit Value:	2		
Type:	C		
Hourly Breakdown	Theory	Practical	Independent Learning
	02 hours	28 hours	70 hours
<p>Course Intended Learning Outcomes: At the completion of this course students will be able to</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. understand how the skills employed toy translators differ from those deployed by interpreters. 2. understand the different training requirements for translators and interpreters. 3. have gained firsthand experience from a professional interpreting tutor as to how interpreters prepare themselves 			

<p>for assignments.</p> <p>4. have had the opportunity to try out certain techniques in a series of role play activities.</p>	
<p>Course Content:</p> <p>The course will address the problems encountered in the interpretation and translation process. In addition, the lecturers who conduct the course will enlighten the student in new theories and practical methods involved in translation which have tailor-made to suit the type of undertaking the oral and practical translator has to perform. To facilitate the process, he or she will be given appropriate passages from Hansards, dialogues, court proceedings, interrogations, lectures etc., to translate orally.</p> <p>This will consist of introductory lectures on different forms of interpreting. Students will explore the different techniques required for translation and interpretation.</p>	
<p>Teaching /Learning Methods:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Introductory lectures, group work (including role plays) ○ practical sessions of interpretation with discussions of the errors they make. ○ Preliminary session on text selection and translation issues. ○ Work on the text agreed with the supervisor, presenting regular written work for discussion and guidance. 	
<p>Assessment Strategy:</p> <p>Practical assessment is designed 80% of the marks is based on the translation and 20% on the presentation</p>	
<p>Continuous Assessment</p> <p>30%</p>	<p>Final Assessment</p> <p>70%</p>

<p>Details: Oral Practical 30%</p>	<p>Theory</p>	<p>Practical (%) 70%</p>	<p>Practical Exercises</p>
<p>Recommended Reading:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Baker, P. et al (1991) Interpreters in Public Services. Venture press. 2. Bowen, D (1984) Steps Consecutive Interpretation. 3. Colin, C & Morris, R (1996) Interpreters and the Legal Process. Waterside press. 4. Crooker, C (1998) The Art of Legal Translation: A guide for Court Interpreters. 5. Garzone, G (2000) Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities 6. Gentile, A (1996) Liaison Interpreting: A Handbook 7. Jones, R (1998) Conference interpreting. St Jerome publishing. 8. Mikkelson, H (2000) Introduction to Court Interpreting 9. Phelan, M (2001) The Interpreter's Resource, 10. Wadensjo, C (1998) Interpreting as interaction. Longman. 			